A1: Karimantran

T & M: publié chez A. Rossat: «Chants patois jurassiens», dans: *Archives suisses des traditions populaires* 3 (1899), p. 282; en plus dans: *Festschrift zur 49. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner*, Basel 1907, p. 383-447; et: *Les chansons populaires, recueillies dans la Suisse romande* II, 1 (1930), p. 58, Version B. Karimantran = Carême entrant, mardi gras.

Tetralyre (Pierre-André Chevalier, Bernard Lachat, Pascal Moeschler, Vincent Oeuvery); Lenzburg Folkfestival 1979. Enregistré sur place par les frères Hohmann, Uitikon.

«*Karimantran*» (die männliche Personifikation des Karnevals im Jura) erschmeichelt sich bei einer hübschen Gastgeberin nacheinander Tisch und Bett. Zuletzt verspricht sie dem weinerlich bettelnden Liebhaber, ihn sogar ganz bei sich zu behalten.

- 1 Karimantran qu'ât drie tchie nôs, que pûere, que pûere,
Lai belle hâtesse y demandé qu'ât-ce qu'è y aivaît.
- I voérôs bîn veni tchie vôs, mèy'nouje, pinouje.
- Oujèz, oujèz, Karimantran, bîn hardiment.

1 *Karimentran est derrière chez nous
Qui pleure qui pleure
La belle hôtesse lui demanda ce qu'il avait
Je voudrais bien venir chez vous
«Meinouje pinouje»
Osez osez Karimentran
Bien hardiment*

- 2 Tiaind Karimantran feut entrè, è pûere, è pûere,
Lai belle hâtesse y demandé qu'ât-ce qu'è y aivaît.
- I voérôs bîn maindie tchie vôs, mèy'nouje, pinouje.
- Oujèz, oujèz, Karimantran, bîn hardiment.

2 *Quand Karimentran fut entré
Il pleure il pleure
La belle hôtesse lui demanda ce qu'il avait
Je voudrais bien manger chez vous
«Meinouje pinouje»
Osez osez Karimentran
Bien hardiment*

- 3 Tiaind Karimantran veut maindie, è pûere, è pûere*,
Lai belle hâtesse y demandé qu'ât-ce qu'è y aivaît.
- I voérôs couthie d'aivô vôs, mèy'nouje, pinouje.
- Oujèz, oujèz, Karimantran, bîn hardiment.

3 *Quand Karimentran veut manger*
Il pleure il pleure
La belle hôtesse lui demanda ce qu'il avait
Je voudrais coucher avec vous
«Meinouje pinouje»
Osez osez Karimentran
Bien hardiment*

- 4 Tiaind Karimantran veut couthie, è pûere, è pûere*,
Lai belle hâtesse y demandé qu'ât-ce qu'è y aivaît.
- I voérôs bîn demoiraie tchie vôs, mèy'nouje, pinouje.
- Oujèz, oujèz, Karimantran, bîn hardiment.

4 *Quand Karimentran veut coucher*
Il pleure il pleure
La belle hôtesse lui demanda ce qu'il avait
Je voudrais bien demeurer chez vous
«Meinouje pinouje»
Osez osez Karimentran
Bien hardiment*

* L'interprète prononce «veut», contraire à la logique de la chanson, dont chaque couplet devrait commencer par un désir satisfait, alors qu'il se termine par l'expression d'un nouveau désir (satisfait au début de la strophe suivante). La version originale doit donc probablement avoir «eut».